

圣经翻译的基本原则和流程¹

文/圣经翻译机构联盟（Forum of Bible Agencies International）译/和卫 校/和茜

下文是关于“圣经翻译的基本原则和流程”的声明，为圣经翻译机构联盟（FOBAI）所有成员机构所遵守，并予以实践。本联盟意识到，由于翻译所处的具体情况不同，这些原理和流程应用的方式也会千差万别。因此，该声明旨在为成员机构开展翻译活动提供一般性的指导原则和流程。

身为圣经翻译机构联盟的成员机构，我们肯定圣经提供的灵感及其权柄，并委身于实现以下的目标。

关于翻译原理，我们尽可能做到

1. 要精确地翻译经文，绝不丢失、改变、扭曲或润色原文的含义。圣经翻译的精确性要求我们在应用全备解经原则的基础上尽可能信实全备地传达含义。
2. 要传达的不仅是原文的信息和内容，还要有情感和态度。要以符合目标语言使用方法的方式再次表达原文的特点及其效果。
3. 要保留原文的多样性。原文采用的文学方式，比如诗歌、预言、叙事或劝勉，应该在目标语言中找到相应的表达，以实现同等的沟通功能。原文的效果、精彩之处和记忆价值应该尽可能地予以保留。
4. 要忠实地再现原文的历史和文化语境。翻译时，不可扭曲历史事实和实践。鉴于语境和文化的差异，为确保目标语言受众充分理解原作者想要向最初读者传达的信息，有时在翻译一些章节时需要提供额外的背景信息。
5. 要竭尽全力确保译文没有被任何政治形态、意识形态、社会议题、文化议题或神学议题所扭曲。
6. 要认识到，为确保内容精确，达到最佳沟通效果，需要时常调整原文的形式。在语法类别和句法结构层面，由于不同语言经常无法实现对等，若译文保持和原文同样的形式，则往往无法翻译，或将会误导读者。在翻译比喻性语言时，通常需要改变形式。为了尽可能精确地传达原文含义，翻译时可按照需求采用专业术语。
7. 要使用原文圣经为基础开展翻译，意识到原文圣经是首要的权威。然而，其它语言版本的圣经只要可靠，也可用作介于中间的原文本。

关于翻译流程

¹ 本文取自翻译机构联盟网站，<http://www.forum-intl.org/resources/index.htm>。承蒙授权翻译转载，特此致谢。
——编者注

8. 要在进行严谨的语言学和社会语言学研究后，确定翻译的具体目标受众，并决定适合此目标受众的翻译类型。人们认识到，对于某一既定语言，依据当地情况，不同的翻译类型都可能行之有效，比如偏向形式对等的译文和采用日常语言的译文。

9. 要认识到，将原文译入目标语言时，需要由受过培训、能胜任的译者来完成，且译入语应为译者的母语。如果条件不满足，应确保说母语的译者尽可能多地参与翻译过程。

10. 高度重视培训目标语言是其母语的译者，讲授翻译原则以指导实践，并提供适当的专业支持。

11. 要在使用目标语言的群体中尽可能大范围地检验译文，以确保译文能准确、清晰和自然地传达原文含义，同时照顾到目标语言受众的感受和经历。

12. 基于专业顾问的评议，或开展类似的过程，以反馈的形式评估译文，以确保最终译文的质量和合理性。

13. 要为译文选择最适合特定目标受众的媒介，比如音频、视频、电子、纸质或这些媒介的综合。为适应某一媒介和文化背景，并同时保证译文信息依旧忠实于原文信息，这或许要求对原文形式作出必要的调整。

14. 鼓励对译文作周期性的评审，以确保作出必要的修改或重译。

关于伙伴关系与合作

15. 要因地制宜，在组织翻译项目时要促进和推动基督徒和更广泛的群体积极参与。如果当地有教会，我们将鼓励教会参与翻译，并在可行的范围内承担翻译责任。

16. 寻求与有着相同目标的人组建伙伴与合作关系。

有关手语圣经翻译的标准和最佳实践

17. 最低要求和最佳实践：出现在屏幕上的手语译员必须是失聪人士。

18. 最低要求和最佳实践：手语译员及其翻译风格必须能为失聪群体所接受。

这一措施力保失聪群体可观摩手语译员，评估其翻译风格，以防止出现翻译不被该群体接受的情况。

19. 最低要求：手语译员必须能够自然地打手语。

最佳实践：手语译员是本土的“第一语言手语者”。能自然地打手语是手语翻译的最低要求。我们意识到，如果手语译员的译出语是其第一语言，他们做手语翻译最为熟练。并非所有的失聪人士都有打手语的背景，或者是本土的打手语者。

这将确保观众能明白手语译者翻译出来的内容。

20. 最低要求：翻译必须组队进行，至少两人组成一队，且至少 50%的译员为失聪人士。

最佳实践：团队应该至少要有三位译员，其中至少有 66%的译员为失聪人士。刚开始组建翻译团队时，人数少点为佳。然而，主体队员应该为失聪人士。

这能确保失聪群体能持续地参与翻译项目，从而维护该群体心目中翻译项目的完整性。听障人士和失聪人士子女可以参加翻译团队，但不能成为出镜的译员。

21. 最低要求：具有认证资格的翻译顾问必须检查和认可译文，并根据他们机构的标准加以评估。

最佳实践：具有认证资格的翻译顾问必须检查译文。要检查全部的翻译文本，而不是随机检查。该顾问应该熟悉一种主要语言的手语。翻译顾问必须检查翻译的准确性。根据顾问的技能，他们或许能提供视频或语言上的建议。

这一要求能确保译文的准确度，确保翻译忠实于原文。熟练掌握一门手语能保证顾问理解他们正在评估的项目的性质。

22. 最低要求和最佳实践：翻译顾问必须隶属于圣经翻译机构联盟的成员机构，或得到失聪人士发展团体（Deaf Development Group）这一机构的认证。

这是为了确保翻译顾问达到成为顾问的最低要求。

23. 最低要求：译文必须经过失聪群体检查流程。

最佳实践：群体检查流程必须使用以下模式，即确保至少三人参与检查。检查时一定要要有失聪群体代表，基督徒和非基督徒皆可。整个翻译都应经过此流程。

失聪群体参与检查，可以帮助译者确保译文是清晰的（Clear）、准确的（Accurate）、自然的（Natural），并且是为群体接受的（Acceptable）。

这一过程应该确保译文的这几个特征。

24. 最低要求和最佳实践：对于使用书面手语符号的手语翻译项目，应遵守笔译的最低要求和最佳实践。

失聪人士发展团体注意到，现今大多数的手语翻译都使用视频的形式。只有少数使用书面手语符号来发表文章，而且他们都没有与圣经翻译机构联盟成员机构合作。失聪人士发展团体

对使用书面手语符号进行翻译的价值不做评论。翻译形式要如何呈现是地方团体需要作出的决定。

25. 最低要求和最佳实践：翻译材料中所有的图片、地图和其他视觉文件都必须经由翻译顾问审核。

这么做的目的是为了向观看者传达混淆性的或错误的信息。

26. 最低要求：所有译文都必须使用正确的释经方法，确保最后的手语译文能准确传达原文信息。

最佳实践：所有译文都必须使用正确的释经方法，确保最后的手语译文能准确传达原文信息。翻译团队里必须包括一位可以解释圣经文本的人（服务商、译员或者释经顾问皆可），无论他们是否是失聪人士。

所有翻译项目的目标都应该是，信实准确地重现原文，以帮助失聪人士明白神的话。如果团队里有人了解口语翻译，可以在使用口语作为原文的基础上为团队提供帮助。如果有手语原文文本可供使用，翻译团队还需要一位理解手语翻译的人。

27. 最低要求和最佳实践：翻译团队必须接受最低标准的手语语言学、释经学和翻译原则训练。

许多失聪人士并不了解自己语言的运作方式。他们可能会觉得自己的语言不够好。所以，语言学训练可以帮助他们了解自己语言的运作方式及其重要性。这将会使得他们的译文更加清晰，更加自然，更利于接受。释经学和翻译原则会帮助他们提高译文的准确性。

28. 最低要求：失聪群体应尽可能多的参与翻译过程。

最佳实践：在开始翻译前，团队应该组建一个翻译委员会，包括失聪群体成员、教会领袖等。该委员会可协助失聪群体检查译文，以及分配资源。如果没有失聪群体的参与，那么翻译项目用圣经联结受众的目标则可能、或很有可能失败。

29. 最低要求和最佳实践：所用的手语都必须失聪群体所使用的语言，或者是最常见或为大多数人接受的语体。

除非出于社会语言学的考量，否则翻译团队应避免使用一种过于“学术”或过于“粗俗”的语体。翻译团队应该使用更为普遍或更为人所接受的语体，以确保大多数人可以明白译文。

进一步的最佳实践（手语）

翻译应该使用地图、照片和插图等视觉工具，来帮助观看者更好地明白文本。在使用这些视觉工具时，应该得到某种方式的解释。失聪人士通常没有途径接触到描述圣经中地理、历史

或文化的资源材料。所以，在翻译中包括这些元素，或通过某些形式的介绍可以帮助失聪的观看者更好地明白文本。

翻译团队应该不断地接受计算机软件方面的培训，用以协助他们的项目或提高整体计算机技能。如果能掌握计算机，这能使任务变得更为轻松。因此，接受相关培训能提高团队工作的效率。

翻译使用的视频分辨率至少为 720p。由于技术标准总在不断变化，翻译团队最好能不断提高他们使用的技术水平。

一个翻译团队通常由 1 到 3 名手语译员、一名录像制作人/编辑，一位解经助手和队长/协调员组成。团队也可以包括艺术家、口译员、幕后译员和视频软件技术支持人员等。

同时请参考圣经翻译机构联盟有关“翻译顾问资格”的单独声明。该声明概括了所有成员机构都认可的翻译顾问的标准，这为分享翻译顾问资源奠定了基础。

原声明获批日期：1999 年 4 月 21 日

修改声明获批日期：2006 年 10 月

修改声明获批日期：2017 年 4 月